



世界名著英文初级听力

# “打开”你的耳朵



## 巨石脸

### The Great Stone Face

原著 Nathaniel Hawthorne 译者 李可 听力点编者 赵蔚彬 吕春燕



# 10

打开耳朵 用心聆听 提高英语听力

700个常用单词 演绎经典名著

听力点反复强化 播讲发音规律

情景化翻译 打造动人情境



西安交通大学出版社



西安交通大学音像出版社



世界名著英文初级听力

# “打开”你的耳朵

## 巨石脸

*The Great Stone Face*

原著 Nathaniel Hawthorne 译者 李可 听力点编者 赵蔚彬 吕春燕



10

## Great Stone Face

ISBN 89-7255-819-2

Copyright © 2001 by Happy House, a subsidiary company of Darakwon Publishing Company

Original language published by Happy House, a subsidiary company of Darakwon Publishing Company. English and Chinese translation edition published by Xi'an Jiaotong University Press. All rights reserved.

陕版出图字:25-2003-117 号

### 图书在版编目(CIP)数据

巨石脸/(美)霍桑著;李可译.—西安:西安交通大学出版社,2005.7

书名原文:The Great Stone Face

ISBN 7-5605-1998-9

I. 巨… II. ①霍… ②李… III. 英语-对照读物, 小说-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 055575 号

书 名	巨石脸
原 著	Nathaniel Hawthorne
译 者	李可
出版发行	西安交通大学出版社
地 址	西安市兴庆南路 25 号(邮编:710049)
电 话	(029)82668315 82669096(总编办) (029)82668357 82667874(发行部)
印 刷	西安建筑科技大学印刷厂
字 数	87 千字
开 本	787mm×1092mm 1/32
印 张	3.625
版 次	2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5605-1998-9/H·477
定 价	21.00(含磁带 2 盘)

版权所有 侵权必究

你想快速提高听力水平而又节约时间吗？

你想掌握地道的发音而又无需寻找外籍人士交流吗？

你想体味原汁原味的英文对白而又不必远涉重洋吗？

你想成为博览群书的人才而又不必天天苦读名著吗？

那就打开你的耳朵，静静地听吧，这套世界名著英文初级听力正是为你量身打造的听力教程。它能帮助你全方位提高英文水平，掌握更多的测试技巧。

### ❏ 怎样才能提高英语听力水平呢？

或许有人会说：“只要长期坚持听下去，耳朵自然而然就会‘开窍’了。”这种说法固然有一定的道理，但它却忽略了一个重要的前提条件，那就是在听之前必须首先具备一定的词汇量和相当的语法基础。因此，对中学生、大学生及具有初级英语水平的读者来说，盲目地收听连意思都弄不太明白的英语广播，或者去学习难度较高的听力教材，对提高听力水平是没有什么太大帮助的。

### ❏ 每天反复收听与自己水平相符的听力材料

对英语学习者来说，提高听力的最好方法就是选择与自己水平相符的听力材料，坚持每天反复收

听,以熟悉英语特有的音调和节奏。如果听力材料的内容又是听者所熟悉并感兴趣的题材,学习就更会事半功倍了。

本套教材中,每本书里都收录了一篇或多篇为大众所熟知的英文小说名作,使用的词汇也是日常生活中最基本、最常用的 700 个左右的单词。之所以选择这些通俗易懂的小说名篇作听力材料,是为了让读者通过反复听这些浅显的句子,来熟悉英语的音调和节奏,并培养类推能力。

### 摆脱单词的桎梏,把握故事的脉络

对英语学习者来说,最必要的听力训练不是死抠每一个单词的意义,而是利用自己在听的过程中所捕捉到的几个关键词去推测、把握整个故事的内容梗概。如果先对材料内容有一个大概的了解,然后再去听的话,这种听力训练的效果会更加明显。

### 磁带语速为较正常语速稍慢的每分钟 120 词

为方便读者学习,本套教材配备的磁带以较正常语速(每分钟 140~160 词)稍慢的每分钟约 120 词的语速录制。另外,磁带中以大约每五分钟为一个听力小单元,在每个大段落的课文录音结束之后,还有该课文段落中出现的听力点部分的重复录音,以帮助听者进行完整的听力训练。这是本套教材的主要特色。这些听力点包括听者在进行该段落

---

听力练习时需要掌握的音的省略、音的同化、辅音连辍、不完全爆破、失去爆破和连读及易混淆音等相关内容。

本套教材的课文部分采取英汉对照的形式,并且在每页的译文后都收录有选自原文的难度较大的单词、短语和句子,配以详细的注释和例句,以进一步提高听者的英文阅读和理解能力。

最后衷心祝愿在这套教材的陪伴和帮助下,广大读者的英文听力水平更上一层楼。

西安交通大学出版社  
2005年7月



## 教材结构和使用方法

《“打开”你的耳朵——世界名著英文初级听力》系列书共 20 册,分两集出版。本集十册,每册包括一本教材和两盒磁带,具体内容如下:

### ■ 课文

为方便读者阅读和理解,每页的英文原文后都附有中文译文。

### ■ 注释

注释部分将课文中难度较大的单词、词组、短语、句子等按其在文中出现的先后顺序一一列出,且附有详细的说明和例句,使听者即使不参考译文也可以独立阅读和理解原文。另外,为有助于读者词汇量的扩大,在注释中还将原词的同义词和反义词一并列出。

### ■ 听力点

每页的最后部分都附有听力点。这些听力点是大学语言学教授为帮助广大读者提高辨音能力,将课文中出现的音的省略、音的同化、辅音连缀、不完全爆破、失去爆破音、连读等英文特有的语音现象整理而成的。为引起读者注意,课文中出现的听力点部分皆使用斜体字体。

磁带中以大约每五分钟为一个听力小单元,在每个大段落的课文部分录音结束之后,随即又将该

---

课文部分中出现的听力点部分反复录制三遍。第一遍放慢语速,力求读准单词的每个音节;第二遍为正常语速;最后一遍将含有听力点的句子完整地录制下来,以帮助读者捕捉到“眼睛看到的”与“耳朵听到的”之间的差别,这对提高听力能力有相当的价值。

### 听力测试

教材最后一部分附有以课文内容为基础的听力测试,分为“选择正确的发音”、“填空”、“掌握内容”等三种类型,以便读者进行复习,并为各种英语听力水平测试做好应试准备。

西安交通大学出版社

2005年7月





## 听力点的发音规则

一直以来，我们都习惯于用眼睛来学习英语。因此在练习用耳朵听并理解英语的时候，势必会遇到许多难点。为方便广大读者自学，本套教材精心挑选出在课文听力训练过程中应注意的重点、难点部分作为听力点，并对之进行了详尽的解释说明。

### ▣ 语句重音和节奏

英语中在朗读一句话或一个短语时一些比较重要的词需要重读，重读的词发音响亮而清晰；而另一些词则要弱读，弱读词的元音往往弱化。这就形成了轻、重音节交替出现的情况。英语中重读音节与非重读音节的交替，往往按大致相等的时间有规律地发生，这种现象叫作节奏。一般来说，名词、形容词、数词、实意动词、副词和感叹词需要重读，其他如冠词、前置词、代词、助动词和连接词通常弱读。有时为了强调句中某个词的意义，也可以给以特别强调的读法。为了使读者更好地体会语句重音和节奏，我们在重读词上标注了重读符号(')。如：

I'm 'going to, 'got on 'board a ship.

### ▣ 意群和停顿

在说话过程中，每句话中常常会有略微停顿的现象。这种一个一个由停顿划分出来的语言单位叫作意群。意群的划分主要由所表达的意思决定的。

如:She told Pip to go.

The old lady in white/told Pip to go.

The old lady/who was sitting in the armchair,

/told Pip to go.

### 音的省略

在连贯言语中(特别是快速连贯言语中),由于每个音都受前后相邻音的影响,有时甚至读音会发生变化,会产生某一个音完全消失的现象,这种现象叫作音的省略。如:his sister [hiz sistə] 读作 [hi sistə]。

### 音的同化

在连贯言语中,有时相邻的两个音会相互影响而发生读音变化,这种现象在语音学里叫作同化,如:did you [did ju]常发成[di'dʒu]。

### 辅音连缀

辅音连缀是指两个或两个以上的辅音在一个词中同时出现,构成一个紧密结合的辅音群,如:school 中的[sk],texts 中的[ksts]等。需要注意两点:一是辅音[s]之后如出现爆破音[p], [t], [k]时,这些爆破音会出现送气不足甚至基本上不送气的现象,于是辅音连缀[sp], [st], [sk]常浊化为[sb], [sd], [sg]。二是[tr], [dr], [ts], [dz]这四个辅音连缀在发音时,由于

受到音的同化的影响，其各自的辅音特点不明显，它们通常被看作两对破擦音。

### 失去爆破或不完全爆破现象

英语爆破音在下列情况下，由于音的相互作用，会产生失去爆破或不完全爆破的现象：

(1) 两个或两个以上的爆破音相连，只爆破最后一个爆破音，其他爆破音只需将发音器官置于各自相应的发音部位上，形成闭塞而不爆破，如：act [æ(k)t], act two [æ(kt) tu:]。

(2) 爆破音后跟破擦音[tʃ]和[dʒ]时，爆破音失去爆破，如：picture ['pi(k)tʃə]和 that judge ['ðæ(t) dʒʌdʒ]。

(3) 爆破音后跟摩擦音[f], [v], [s], [z], [θ], [ð], [ʃ], [ʒ]时只有轻微爆破，即不完全爆破，如：breakfast ['brekfəst]中的[k]。

(4) 爆破音后跟鼻音[m]和[n]时，爆破音亦不爆破，如：goodnight ['gu(d)'nait], good morning ['gu(d)'mɔ:nɪŋ]。

### 舌侧爆破

爆破音[t]和[d]后紧跟[l]时，由于其发音部位完全一样，舌尖始终紧抵上齿龈，爆破时气流从舌侧泄出，形成舌侧爆破，如：bottle ['bɒtl], middle ['midl]。

## ■ 鼻腔爆破

爆破音[t]和[d]后若紧跟鼻音[m]和[n]时,声音几乎同时发出,气流由鼻腔里爆发出来,形成鼻腔爆破,如:button['bʌtn], sudden ['sʌdn]。

## ■ 连读

在流畅的语流中必然会产生连读现象。连读是快捷语流的自然结果。连读使言语更为流畅,表达更得体。这种现象在快速言语中尤为明显。连读可发生在辅音与元音之间、元音与元音之间、r音与元音之间,例如:put it on [put it ɔn], go on [gəʊ ɔn], far away [fɑ:r əwei]。

## ■ 语调

言语中声调的升高和降低,构成了语调。语调是句子的语音特征。英语的语调同语流的节奏、词的重读,以及意群的划分等有密切关系。英语语调的特点是声调的升降变化一般出现在句子或短语的末尾。英语的基本语调是降调和升调。降调一般存在于陈述句、感叹句、祈使句和特殊疑问句中。升调通常用于一般疑问句、表示无把握的反意疑问句、选择疑问句的前半部或表示疑问的陈述句、表示礼貌的祈使句和特殊疑问句中。

## 易混淆音 .....

由于发音相似,部分元音和辅音极易混淆。本套教材的听力点部分会适当列出一些容易混淆的单词、短语,以供听者进行辨别。

赵蔚彬

2005年6月



## 译者的话

美国小说家霍桑 (Nathaniel Hawthorne, 1804~1864) 出生于一个没落的世家, 大学毕业后即从事写作, 曾两度在海关任职。他 1853 年任美国驻英国利物浦领事, 1857 年后侨居意大利, 1860 年回国专事创作。霍桑是一个思想上充满矛盾的作家。他抨击宗教狂热和教会虚伪, 又把加尔文教派的善恶观念当作认识社会的标准; 他记叙新英格兰殖民地人民的抗英斗争, 同时又对社会改革、技术进步和废奴运动抱怀疑、抵触情绪。艺术上, 他擅长揭示人物内心冲突和心理描写, 想象丰富, 惯用象征手法, 且潜心挖掘隐藏在事物后的深层意义, 但作品往往带有浓厚的宗教气氛和神秘色彩。他称自己的作品是人的“心理罗曼史”, 故文学史家则常把他列为浪漫主义作家。其代表作是以殖民时期新英格兰生活为背景的长篇小说《红字》(1850)。小说通过一个受不合理婚姻束缚的少妇海丝特·白兰因犯“通奸”罪被监禁、示众和长期隔离的故事, 暴露了政教合一体制统治下殖民地社会的冷酷虚伪, 探讨了有关罪恶和人性的道德、哲理问题。他的其他著名作品, 有描写祖先谋财害命, 其罪孽殃及子孙的长篇小说《带有七个尖角楼的房子》(1851), 讨论善恶问题的长篇小说《玉石雕像》(1860), 揭示人人都有隐秘罪恶的短篇小说《教长的黑面纱》, 以及本文《巨石脸》等。

《巨石脸》是一篇表达作者正面理想的短篇小说。故事发生在一座山谷里,那儿有尊人面巨石像,传说将会会有一个出生在这个山谷里的孩子成长为最伟大的人。长大以后,他的脸将会和巨石面非常相像。主人公欧内斯特一生期盼着这个人的出现。这期间出现过敛金先生、铁血将军、政治家、诗人等人,可都没有实现预言。不过,那个人终于还是出现了……

第二则作品《阿里巴巴和四十大盗》是一个脍炙人口,广为流传的阿拉伯民间故事,选自《一千零一夜》。主人公阿里巴巴娶了一个穷妻子,靠砍柴为生。而他的哥哥凯西姆则娶了个有钱的女人,成为全城最富的人。一天,阿里巴巴在森林中砍柴时发现了盗贼经营多年的藏宝山洞,他偷学咒语,在强盗离开后进去装了几袋金银回家。哥哥凯西姆知道后也偷偷进洞装金银,但由于忘记开门的咒语,被回来的盗贼杀害。阿里巴巴在奴仆玛佳娜的帮助下和盗贼们斗智斗勇,经过曲折斗争,终于战胜盗贼取得了最终的胜利。

《一千零一夜》是一部著名的阿拉伯民间故事集,讲的是一个残暴的国王每夜娶一个王后,翌晨即行杀害。宰相的女儿山鲁佐德为拯救其他女子自愿嫁给国王。她用讲故事的方法吸引国王,因而未遭杀戮。此后,她夜夜讲述,一直讲了一千零一夜。

---

最后国王终于悔悟，与山鲁佐德白首偕老。这部作品采用了东方文学中常见的大故事套小故事的形式，内容包罗万象，色彩斑斓，引人入胜，同时又带有浓厚的伊斯兰宗教色彩。

与前两个故事都大大不同，欧·亨利的小说《麦琪的礼物》（本书简写为《圣诞礼物》）则是一部催人泪下的现实主义题材作品。欧·亨利（1862~1910），原名威廉·西德尼·波特（William Sydney Porter），是美国最著名的短篇小说家之一，曾被评论界誉为曼哈顿桂冠散文作家和美国现代短篇小说之父。他出身于美国北卡罗来纳州格林斯波罗镇一个医师家庭，一生富于传奇性，当过药房学徒、牧牛人、会计员、土地局办事员、新闻记者、银行出纳员。当银行出纳员时，银行短缺了一笔现金，为避免审讯，他离家流亡中美的洪都拉斯，后因回家探视病危的妻子被捕入狱，并在监狱医务室任药剂师。1901年提前获释后，他迁居纽约，开始专门从事写作。欧·亨利善于描写美国社会尤其是纽约百姓的生活。他的作品构思新颖，语言诙谐，结局常常出人意外；又因描写了众多的人物，富于生活情趣，被誉为“美国生活的幽默百科全书”。代表作有小说集《白菜与国王》、《四百万》、《命运之路》等。其中一些名篇如《爱的牺牲》、《警察与赞美诗》、《带家具出租的房间》、《最后一片藤叶》等使他获得了世界声誉。



---

在《麦琪的礼物》中,吉姆与妻子黛拉情深意笃,圣诞节前夕,他们各自悄悄卖掉了自己最心爱的东西,来买礼物赠给对方:妻子卖掉了她引以为自豪的美丽长发,用这笔钱为丈夫买了一条白金表带;而丈夫则为了给妻子买一套精致的发梳而卖掉了自己最宝贵的金表。故事沿袭了欧·亨利作品中的一贯风格,构思巧妙,贴近生活,感人至深。

本书所配磁带采用美式发音,朗诵者声情并茂,引人入胜。书中的听力点对美音的一些发音规则做了详细解释,对同学们提高听和说的能力都很有帮助。

译者

2005年6月